



HERRAMIENTAS PARA VIVIR CON UNA ENFERMEDAD: COLABORACIÓN ENTRE LIONBRIDGE Y LA SOCIEDAD DANESA DE HEMOFILIA

DOCUMENTOS IMPORTANTES

DOS IDIOMAS

RESULTADOS QUE SALVAN VIDAS



El reto

La DHS trabaja con esmero para mejorar la calidad de vida de los pacientes que viven con un trastorno hemorrágico. Para este proyecto, la DHS se centró en ayudar a los niños con un trastorno hemorrágico específico: la púrpura trombocitopénica inmunitaria o PTI.

Los niños con PTI tienen un número de trombocitos muy bajo, lo que impide que la sangre se coagule. La PTI puede ser temporal o convertirse en una afección crónica. La enfermedad es potencialmente mortal y no tiene cura. Existen algunos medicamentos paliativos, pero a menudo estos tratamientos tienen efectos secundarios tan graves que rivalizan con la propia enfermedad.

Acerca del cliente

La Sociedad Danesa de Hemofilia (DHS, por sus siglas en inglés) se fundó en 1970 para establecer centros de tratamiento de la hemofilia y brindar recursos a las personas que viven con la enfermedad en Dinamarca. Desde sus inicios, la sociedad ha ganado importancia política y está profundamente implicada en la tarea de mejorar las condiciones de los pacientes con un trastorno hemorrágico tanto en Dinamarca como en el mundo. Sus principales objetivos incluyen brindar asesoramiento y apoyo a pacientes con un trastorno hemorrágico y sus familias; difundir conocimientos sobre la hemofilia y otros trastornos hemorrágicos; centrarse en nuevas formas de tratamiento a través de la información y el debate; y promover y apoyar la investigación de los trastornos hemorrágicos a través de la cooperación con los dos centros de tratamiento para la hemofilia que existen en Dinamarca.



El reto (continuación)

La Sociedad Danesa de Pediatría, una asociación de pediatras que promueve el trabajo científico y práctico en Dinamarca, recomienda usar medicamentos solo en caso de hemorragia grave o como medida profiláctica antes de una cirugía o cualquier ocasión que pueda derivar en una hemorragia. Esto supone una gran responsabilidad para los progenitores, ya que deberán supervisar a sus hijos y asegurarse de que no se encuentren en situaciones que es probable que produzcan una hemorragia.

Un pediatra canadiense especializado en PTI creó una herramienta de diálogo para ayudar a los padres en el día a día con la enfermedad y para que pudieran comunicarse de manera más eficaz con los profesionales sanitarios: tres cuestionarios personalizados dirigidos a niños con PTI y sus padres. Los padres daneses reaccionaron de manera positiva a la versión en inglés de la herramienta y mostraron su interés por disponer de una versión en danés. La DHS necesitaba recurrir a un proveedor de servicios lingüísticos con experiencia y una trayectoria de éxito demostrada en este tipo de traducciones.

MÁS INFORMACIÓN:
LIONBRIDGE.COM

La solución

La DHS contrató a Lionbridge para traducir los cuestionarios de resultados comunicados por el paciente (PRO) mediante el procedimiento de validación lingüística propio de la empresa. Esta elección se basa en su combinación de rentabilidad y amplia experiencia.

Según Emilie Vraagaard, directora de proyectos de DHS: «Por la oferta y el precio que nos propuso Lionbridge, tuve la sensación de que ya habían hecho este tipo de trabajo anteriormente. Eso nos tranquilizó, ya que otros traductores no tienen necesariamente este tipo de experiencia. Lo que quiero decir con esto es que la asignación de estos proyectos va más allá de la traducción: estos cuestionarios deben traducirse de una manera muy determinada, porque pueden usarse para realizar investigaciones médicas más adelante. La oferta inicial que recibimos de Lionbridge realmente cubría las bases esenciales y me dio la sensación de que sería una buena elección».

Lionbridge trabajó en estrecha colaboración con la DHS, el responsable de pediatría danés con el que la asociación había colaborado originalmente y el autor de la versión original en inglés de los PRO. Para dar respuesta a las necesidades de la DHS, los servicios de validación lingüística de Lionbridge incluyeron los servicios de traducción, traducción inversa, revisión comparativa y conciliación.

Primero, Lionbridge proporcionó la traducción directa del inglés al danés, trabajando con el cliente para conciliar dos traducciones directas y convenir en una traducción directa final. El compromiso con la calidad de la empresa quedó de manifiesto al llevar a cabo una traducción inversa que sentó las bases para el siguiente paso del proceso: una revisión comparativa de la traducción inversa del danés al inglés y del texto original en inglés.

Los resultados

Lionbridge ofreció su experiencia lingüística en el proceso de validación lingüística, que incluyó la aportación de recursos lingüísticos cualificados y la entrega de una traducción final conforme con los estándares del sector y las preferencias del cliente, todo ello teniendo en cuenta los grupos de pacientes deseados, el estilo, la coherencia intertextual, la consistencia y las reglas lingüísticas. Como resultado, se obtuvo un cuestionario en danés completo y conforme que brinda información importante a los progenitores de los niños con PTI para supervisar a sus hijos de manera más eficaz y comunicarse en danés con los profesionales de atención sanitaria más destacados.

«El proceso ha sido muy bueno», confiesa Vraagaard. «Ha habido mucha colaboración entre nosotros y ha sido agradable, algo que en mi opinión es importante. Ha habido un buen entendimiento y voluntad para adaptar el proceso».

Lionbridge ha promovido un proceso ágil que funciona bien para la DHS, una pequeña organización que trabaja con voluntarios.

Según Vraagaard: «Sin lugar a dudas, recomendaría a Lionbridge. Si estuviera hablando con otra organización de pacientes o sanitaria que necesitara algo similar, recomendaría a Lionbridge».